

era revista dera Val d'Aran

Nº 58

AraNau

R. 9498
JUNHSEGA
2013

Revista Mensual GRATUITA

.com



Suplemento

Luchon

Pyrénez-vous !

CLINICA CHELA IMPLANTOLOGIA



- ODONTOLOGÍA
- ESTÉTICA DENTAL
- IMPLANTOLOGÍA
- CIRUGÍA MAXILOFACIAL
- ORTODONCIA
niños y adultos
- ODONTOPEDIATRÍA
- PRÓTESIS

IMPLANTES Y DIENTES FIJOS EN **1** DÍA

En las mejores manos

VIELHA

AV. PAS D'ARRÓ, 23 bajos VIELHA

973 64 33 33

LLEIDA

C/ Lluís Companys, 1 LLEIDA

973 28 99 99

PRIMERA VISITA + DIAGNOSTICO GRATUITO

WWW.CLINICACHELA.COM

Talleres Salva

✂ PRESENTANDO
ESTE CUPÓN
5%
DE DESCUENTO
EN CUALQUIER
REPARACIÓN.

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos
Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalpa@gmail.com



**Financiación
hasta el 100%**

Pisos y Dúplex
Centro de Vielha
Desde 168.000 €



Dúplex en la Solana
de Vielha
4 hab. 270.000 €



Alquiler Ático en
Vielha. 3 hab.
600 €/mes



Puntet
Immobiliària

www.puntet.com
info@puntet.com
Passeg dera Libertat 12 Vielha
973 64 25 31 605 87 98 36



Casa 3 hab.
en Betren
190.000 €



**Financiación
hasta el 100%**

Casas Nuevas en
Arres desde
104.000 €



Ático en Vielha
4 habitaciones
265.000 €



Chalet con jardín
en la Solana de
Vielha

Consulte
nuestras
ofertas de
inmuebles
procedentes
de bancos
con
financiación
especial

Saint-Beat

(31) du 6 au 27 juillet 2013

13^e Festival
de la sculpture
& du marbre

Entrée gratuite
10h à 12h30 / 15h à 19h

Symposium

Ateliers
[créations en public]

Expositions

vente / visite

Stages

sculptures
[marbre, pierre
& en bronze]

LIMPIEZA DE CHIMENEAS
EXTRACTORES DE RESTAURANTES

Tel.
973 621 065
661 606 260

michellarrue@hotmail.com

AraNau

era revista dera Val d'Aran



AUTOR: DAVID LÓPEZ
ARAN BIKE PARK

Edición:

NAU ARAN S.C.P.

Impresión:

Indugraff Offset

Maquetación y Diseño:

Àlexia Grustan.

Directora Comercial:

M^a Rosa Puig.

Director de redacción:

Jorge López Pallarés.

Tirada:

5.000 ejemplares

Depósito legal:

L-1145-2008

Distribución:

Gratuita

Nau Aran, S.C.P.

*no se responsabiliza del
contenido de los artículos
facilitados por terceras
personas en esta revista.*

SUMARIO

- 6/8 Sonque Aran
- 10 Rincón del pensamiento
- 12 Teléfonos de interés
- 13 Anuncios económicos
- 14 Trucos
- 16 Era biblioteca
- 18/19 Horarios de autobuses
- 20 Era val d'autoi tempsi
- 22 Mascotas
- 26 Una casa en el Valle
- 28 Lengua Viua
- 28 Actividades en Aran
- 30 Aran pour nous amis français
- 32 Masqueski
- 34/35 Editorial
- 36 Horoscopo
- 37 Pasaratos
- 47 Índice anunciantes

AraNau
era revista dera Val d'Aran

NAU ARAN

c/ Jaime II, 14 Baixos

25530 Vielha

Tel.: 973 64 04 87

rosa@arannau.com

Suscripciones a ARAN NAU

Llamar al teléfono 973 64 04 87 y

por sólo 30€* anuales (55€ para Francia), les
enviaremos puntualmente la revista a su casa



TALLERES MIJARAN

Chapa, pintura y
mecánica en general.
Coche de sustitución.

Ctra. De França, Nau 2 / VIELHA
Tel. 973 64 37 56
talleresmijaran@hotmail.com

Si nos trae su coche
para la revisión
¡Cambio de aceite gratis!

Inicio | Entrar

VIELHA COMPUTER

Servicio Integral Empresas/Particulares

Tu
Tienda
Online

Software & Hardware

Atención Cliente 973 641053

Ahora puedes comprar desde la Web todos nuestros productos

Visítanos en: www.vielhacomputer.com

BBVA

FINANCIACIÓN
DESDE 200 €



TPV - REGISTRADORAS
Y SOFTWARE -PARA
HOSTELERIA Y COMERCIOS



ORDENADORES DE ULTIMA
TECNOLOGÍA



SISTEMA DE SEGURIDAD
MONITOR Y CÁMARAS



PORTÁTILES A LA MEDIDA

REBAJAS EN TINTAS DE IMPRESORAS
REPARAMOS TU EQUIPO EN 24 HORAS

Av. Castiero Nº 15, Local 13. Vielha - Lleida
Teléfono: 973 64 10 53 / 626 20 70 62 - Fax: 973 64 29 69

Todo en Informática
Venta de Equipos - Accesorios
Mantenimiento - Reparación
Formación
Internet -Redes
Software - Hardware



Jardi Pradel



Ampliación de
nuestras instalaciones
para su mayor comodidad

Plantas y Flores / Plantel para huertos
Tierra - Abonos / Venta al detalle

15, avenue de Toulouse - 31110 LUCHON / Tél. 0033 561 79 80 90 Fax 0033 561 79 01 34 / pradel.horticulture@wanadoo.fr

CATASTRÒFA ENA VAL D'ARAN

Eth passat 18 de junh bona part dera Val d'Aran patic ua des catastròfes mès granes que se rebremen peth desbordament dera Garona tot ath long dera val. Des de 7 deth maitin qu'er arriu comencèc a desbordar-se, des de Tredòs a Les, enes pòbles que tòquen a Garona inondèc cases, locals comerciaus, naus industriaus, e a des-hèt carreteres, carrers e installacions publicques.

Es pòbles mès perjudicadi an estat: Tredòs, era part baisha de Salardú, Arties, Casarilh, Mijaran, era part baisha d'Aubèrt, Era Bordeta, Bossòst e Les, a on es vesins aueren d'evacuar es sues cases e es propietats.

Gràcies ara rapida actuacion des servicis d'emergència, Pompies d'Aran, Mossos d'Esquadra, Voluntaris d'Aran, Conselh Generau d'Aran e Ajuntaments, non i a agut cap de desgràcia personau. Damb er esfòrc de toti es vesins e des servicis publics Aran a començat a recuperar es sòns servicis basics, com aigua, electricitat e gas. Es comunicacions per carretera per tota era val se hèn ara per nombrosi passi alternatius tant ena N-230 com ena C-28 a causa des trams que i a desapareishudi o des-hèti. Es dies posteriors ar aiguat, diuèrses personalitats an vengut a veder-ne es conseqüències, com er vicepresidenta dera Generalitat, Sra. Joana Ortega, eth conselhèr d'Interior, Sr. Ramón Espadaler e eth conselhèr de Territori e Sostenibilitat, Sr. Santi Vila, entà auferir tota era ajuda possible. Eth president dera Generalitat, Sr. Artur Mas, a estat en permanent contacte damb eth Sindic d'Aran, Sr. Carlos Barrera entà seguir era catastròfa. Tanben an vengut diuèrsi servicis de socors, com era UME der Exèrcit damb elioptèrs de gran volum entath transpòrt de grops electrogens tà restablir era lum, un elioptèr deth Govern d'Andorra e diuèrsi grops de Bombers dera Generalitat e Proteccion Civila.





FUSTERIA CLAPERS & PIQUE

Carpintería y Ebanistería
en general

Muebles y Cocinas a medida
con cualquier madera

Especialistas en escaleras
compensadas

Cualquier detalle para
bodas en madera

Presupuestos personalizados
sin compromiso

LLÁMENOS O VISÍTENOS EN:

Pol.Ind. Aiguapríma, nau 6
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel/Fax 973 640 539
claperspique@claperspique.com



C & P

JC

maquinaria

alquiler y venta de maquinaria JOAQUÍN CALVO



**VIBRADORES/MARTILLOS ELÉCTRICOS/CARRETTILLAS/RODILLOS/
COMPRESORES/GRUPOS ELECTRÓGENOS/DUMPERS/HORMIGONERAS/...**

Ctra. de Francia s/n
25530 **VIELHA**
Tel/Fax 973 64 25 44

ALQ JCR - vallesaranribagorza.com

Ctra Nacional 230 Km 124 2
25520 **EL PONT DE SUERT**
Tel/Fax 973 69 10 27

ARAN COLOR

LABORATORIO
FOTOGRAFICO DIGITAL



- REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL MEJOR PRECIO
- TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN, RETOQUE FOTOGRAFICO
- MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD
- VENTA DE FOTOS DEL VALLE

Tel.: 973 640 490
Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA
arancolor@hotmail.com

Inauguracion deth monument ara Querimònia

Eth passat 15 de junh auec lòc en Salardú era inauguracion deth monument ara Querimònia, En sòn 700 aniversari.

Assistiren ar acte eth Magnific Sindic d'Aran Sr. Carles Barrera, er lltre. Baile de Salardú D.

César Ruiz Canela e era autora dera escultura Sra. Marta Solsona. Aguest monument ei en aonor dera Querimònia document que eth rei Jaime II autrejèc as aranesi eth 23 d'agost de 1313 a on s'amassen determinats drets consuetudinaris acceptats peth monarca.



Eth Auble. President dera Generalitatde Catalonha. D. Artur Mas e era Vicepresident Joana Ortega e eth Mgfc. Sindic d'Aran Carlos Barrera presidiren es actes dera Hèsta d'Aran 2013



Es actes de celebracion dera Hèsta d'Aran sigueren presididi eth passat 17 de junh peth President dera Generalitat de Catalonha Auble Senhor Artur Mas, era vicepresidenta e conselhèra de Governacion dera Generalitat de Catalonha, Joana Ortega, e peth sindic d'Aran, Carlos Barrera, acompanyadi, deth baile de Vielha e Mijaran, Alex Moga, e toti es alcaldes dera Val d'Aran, es conselhèrs deth Govern d'Aran e toti es membres deth Plen deth Conselh Generau d'Aran. Es actes comencèren ath maitin, damb era recepcion des autoritats en Conselh Generau d'Aran, dempús baishèren a pè entath Santuari de Nòsta Senhora de Mijaran a on se celebrèc era missa de celebracion dera Hèsta d'Aran, oficiada per Mossen Joan Carles Vives, Arquevesque dera Seu d'Urgell.

Es actes acabèren damb ua actuacion de dances araneses.

Estat des pistes

Pendent era jornada posterior as inundacions produssides ena Val d'Aran, es Agents de Mieï Ambient deth Conselh Generau d'Aran an recorrut es pistes forestaus entà detectar es punts a on es pistes son intransitables e ta balissar e detectar es punts tamb perilh potenciau d'esbauç.

A causa der estat en que poguen èster quauques pistes, e a qu'eth trabalh se realize pòc a pòc entà restablir era normalitat, se recomane informar-se der estat actuau des madeishes abans de realizar bèra excursion.



Era Tiurna

BAR RESTAURANTE



Especialidad en
BROCHETAS (40 CM)
• Tapas
• Carnes
y pescados a la brasa

c/ Es Banhs, 29
LES Tel. 973 64 84 66

www.granaran.com



GRANARON

CONSTRUCTORA

REFORMAS EN GENERAL

Avd. Castiero, 17 2º 5º
25530 VIELHA

Tel. 676 658 639
granaran@granaran.com



Tren Turístico
Luchon



*Abril, mayo, junio y
septiembre*

*Abierto Miércoles, Sábado
y Domingo*

Julio y Agosto

Abierto todos los días

Visitas comentadas
Tel. 00 33 615 06 39 61

www.luchon.net

TALLERES
GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMOVIL
INSTALACION DE LAMINAS DE CONTROL SOLAR
VENTA DE CADENAS / NEUMATICOS
SUSTITUCION DE LUNAS / MECANICA



Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA
Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresgarona@gmail.com

Assessorament

CADION s.l.
Gestion

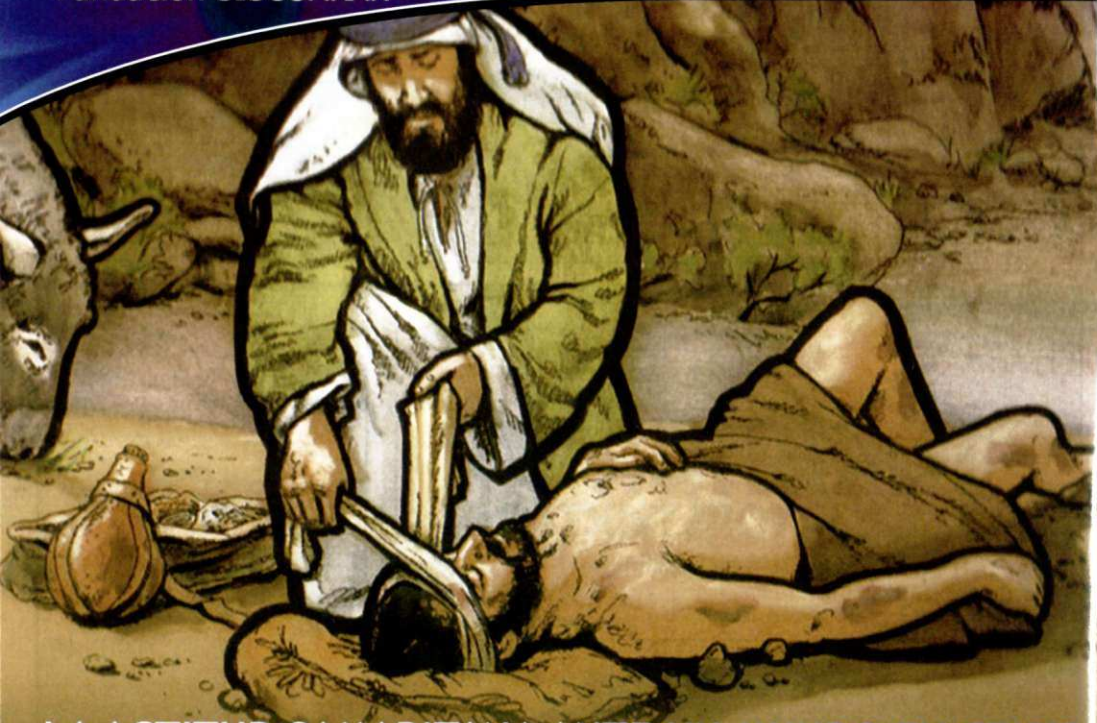
LABORAU
FISCAU
COMPTABLE

973 64 20 79

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª
25530 Vielha (Lleida)

El rincón del pensamiento

Fundación SISCOARAN



LA ACTITUD SAMARITANA ANTE UN MUNDO EN CRISIS

La actitud samaritana es la acción misericordiosa ante el sufrimiento y el dolor de los demás. Es el amor en acción sin barreras, es la actitud del que comprende la caridad como condición absoluta de la felicidad futura.

Jesús de Nazaret, como respuesta a la pregunta de un experto en leyes de la época, (un político de hoy) ¿quien es el prójimo?, cuenta esta parábola, que no solo permite comprender la importancia de la caridad en la vida del ser humano sino que pone en evidencia la falta de solidaridad y lo que no hay que hacer ante el dolor del mundo.

Un hombre que bajaba de Jerusalén a Jericó es atacado por unos ladrones que le roban y le dejan malherido, casi muerto, en la cuneta del camino. Casualmente bajaba por aquel camino un sacerdote, - eran hombres de gran prestigio en la comunidad judía, no podían tocar un cadáver porque era un acto impuro, creyéndole muerto -, al verle dio un rodeo, sin comprobar el verdadero estado del herido. De igual modo, un levita que pasaba por aquel sitio, - eran asistentes en el templo, seguramente puso sus reglas por encima de las necesidades de este hombre que era judío como él -, le vió y dio un rodeo.

Pero un samaritano que iba de camino, - la hostilidad entre samaritanos y judíos era muy grande, hasta el

extremo que estos evitaban todo contacto con aquellos.

Los judíos se veían como descendientes directos de Abraham, mientras que los samaritanos, estaban mezclados, eran descendientes de judíos que se mezclaron con otros pueblos.

Llegó junto a él y al verle tuvo compasión; y acercándose, vendó sus heridas echando en ellas aceite y vino, (No le pregunta si puede costear los gastos, si viene de buena familia, o tiene familia a la que acudir, ni que religión practica, en fin no le hace la ficha...), lo pone en su lugar en la cabalgadura y lo lleva a una posada donde lo cuida toda la noche, al día siguiente sacando dos denarios se los dio al posadero y dijo: cuida de él y si gastas algo más te lo pagaré cuando vuelva.

¿Qué difícil resulta poner en nuestro sitio al que lo necesita o ponernos en el lugar del que sufre! La parábola del buen samaritano resume y sintetiza el sentido y entendimiento del amor práctico y real hacia los demás.

La compasión cuando tiene raíz en el amor no hace cálculos y rompe con todos los prejuicios.

Carmen Naranjo



Cortines Sant Jordi

Tapisseria internacional

Profesionales del sector de la cortina y tapicería.

Disponemos de taller de confección e instalación propios.

Para península y Baleares

Divisiones:

- viviendas
- Oficinas
- Hostelería
- Contract.

c/Penedes, 87 · LLEIDA

Tel. 973 24 99 50 · Fax 973 24 99 54

www.cortinessantjordi.com

novetats
Codina

Confeccions
Moda
home - dona
Blenceria

C/ Duc de Dènia, 31
BOSSOST
973 64 82 44

Eth Jardinet

Decoracion Florau e Jardineria

c./deth Roser, 13
25530 VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 03 48

sortec

- ✓ PROJECTES
- ✓ TOPOGRAFIA
- ✓ REGULARITZACIONS CADASTRALS
- ✓ LEGALITZACIONS

INGENYERIA SORTEC, S.L.
Av. Generalitat 15, 3r - 4a
25560 SORT
Tel.: 973 620 085 / 657 862 051
sortec@sortec.cat

PALLARS SOBIRÀ / PALLARS JUSSÀ / VAL D'ARAN
ALTA RIBAGORÇA / ALT URGELL

electrónica

M. Perailes

- Instal·lació i reparació de antenes individuals y colectivas
- Televisió via satèl·lit
- Alquiler megafonias para eventos
- Venta de electrodomésticos

Instal·lador oficial n° 4191

Distribuidor: DIGITAL+

Av. Pas d'Arrò, 50
25530 - VIELHA
Tel. 973 641 560
Fax 973 641 955
cperailles@telefonica.net

alèxia grustan

graphic studio



alexiapublicgraf@telefonica.net

625 14 25 05

EMERGENCIAS:
 BOMBEROS 112
 MOSSOS D'ESQUADRA 112

SERVICIOS PÚBLICOS:
 MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA 973 357 285
 POMPIERS D'ARAN 973 640 080
 GUARDIA CIVIL - VIELHA 973 640 005
 POLICIA NACIONAL - LES 973 648 014

ORGANISMOS PÚBLICOS:
 CONSELH GENERAU D'ARAN 973 641 801
 AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN 973 640 018
 AJUNTAMENT ARTIES 973 641 612
 AJUNTAMENT ES BORDES 973 640 939
 AJUNTAMENT BOSSÒST 973 648 157
 AJUNTAMENT LES 973 648 007
 AJUNTAMENT NAUT ARAN 973 644 030

INFORMACIÓN Y TURISMO:
 TORISME VAL D'ARAN 973 640 688
 INF. TURISME VIELHA 973 640 110
 INF. TURISME BOSSÒST 973 647 279
 INF. TURISME SALARDÚ 973 645 197
 INF. TURISME LES 973 647 303
 MUSÉUS VAL D'ARAN 973 641 815

SERVICIOS MÉDICOS:
 ESPITAU VAL D'ARAN 973 640 006
 DISPENSARI ARTIES 973 642 847
 DISPENSARI BOSSÒST 973 648 211
 DISPENSARI LES 973 648 229
 DISPENSARI SALARDÚ 973 644 030

FARMACIAS:
 FARMACIA PALÀ (VIELHA) 973 642 585
 FARMACIA CATALÀ (VIELHA) 973 642 346
 FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST) 973 648 219
 FARMACIA ALMANSA (LES) 973 647 244
 FARMACIOLA PALÀ (ARTIES) 973 644 346
 FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA) 973 644 462
 FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ) 973 644 225

OTROS TELÉFONOS INTERÉS:
 CORREOS - OFICINA VIELHA 973 640 912
 OFICINA AUTOBUSES - VIELHA 902 422 242
 GREMI D'OSTALARIA V.A. 973 640 601
 ESCOLA D'OSTALARIA - LES 973 647 242
 IES D'ARAN - VIELHA 973 643 761
 PARROQUIA DE VIELHA 973 640 021
 PARROQUIA BOSSÒST E LES 973 648 253
 BIBLIOTECA VIELHA 973 640 768
 FUNERARIA BORRAS (VAL D'ARAN) 973 258 023
 FUNERARIA SAURA (VIELHA) 609 571 098



Departament juridic:

- **Civiu:** eréncies, accidents de circulacion, indemnizacions, divòrcis, demandes ordinàries, impagats, reclamacions judiciaus
- **Mercantil:** concursi creditors, derivacions responsabilitat...
- **Penau**
- **Administratiu**
- **Urbanistic e miei ambient**

www.cudos-consultors.com

Avda. Maladeta, 19 bajos
 25530 VIELHA
 Tel. / Fax. 973 64 32 32
 Oficina Balaguer: Tel. 973 45 05 55
 Oficina Lleida: Tel. 973 28 28 18

**AVOCATS
 ASSISTÈNCIA JURIDICA
 GESTORIA
 ADMINISTRACION DE FINQUES
 ASSEGURANCES**

anuncios económicos



Se alquila habitación en Bossòst. Casa tranquila y soleada, ambiente agradable.
Tel. 669 75 66 77

Se alquilan viviendas para todo el año y temporadas de esquí.
Tel. 617 578 854

VENDO SOBRANTES OBRA: Pilares madera de fresno. 1,81 alto x 14 x 14, grueso, Barandillas escalera y rellanos. Puertas antiguas mode. Aranés. Local ideal para guardar muebles
Tel. 973 64 02 20 - 620 860 243



OCASIÓN: Se vende borda a reformar con 2 cédulas de habitabilidad en Es Bòrdes. También posibilidad de alquiler como almacén. Interesados llamar al 615 564 737

OPORTUNIDAD : Por jubilación se vende local comercial de 200 m2 en la Avda. Pas d'Arró de Vielha. Excelente ubicación .
Tel. 675 96 00 71

Se vende casa adosada en Vielha de 180m2. 4 habitaciones dobles, 2 baños completos, cocina, comedor, aseo y plaza de parking para 2 coches. Amueblada. Interesados llamar al 630 065 170

¡OPORTUNIDAD! Se vende chimenea insertable. Nueva a estrenar. Modelo LACUNZA NERE PLUS.
Tel. 639 72 89 81



 **Funerària Val d'Aran**

Oficina Central:
C/Pomarola, 3 · VIELHA
Tel.973 258 023
973 258 261

Servicios en todo el Valle

Juanito Ferrera Velardo
Tel. 619 099 274
973 647 161

S.P.F.  **SAURA, S.**



**SERVICI JUDICIAU
ALTA RIBAGORÇA I
VAL D'ARAN**

TANATORIS | TANATORI VIELHA
EL PONT DE SUERT | Jorge Belmonte
Mòvil 609 571 098
ALBERTO CASTET
Mòvil 619 842 915
VIELHA

25530 VIELHA
(Val d'Aran-LLeida)
spfsaura@gmail.com
www.funerariasaura.com

Trucos facilitados por Tintoreria y Lavanderia Jonerik de Betren (Vielha)

DOLORES MENSTRUALES:

Si, casi siempre, aparecen dolores menstruales durante el periodo, puedes prevenirlos tomando desde una semana antes un vaso al día de zumo de zanahoria recién preparado con zanahorias frescas.

GOLPES INESPERADOS:

Para aliviar los dolores de las contusiones, ten siempre a mano caléndula. Sólo tendrás que hervir un puñado en puñado en agua y aplicar una compresa sobre la zona dolorida.

FORTALECER LAS ENCÍAS:

Un remedio casero y muy útil para fortalecer las encías, consiste en aplicar en los dientes un poco de sal fina y masajearlos. Además, conseguirás que luzcan más.

ALEJA AL GATO:

Cuando quieras que tu gato no se acerque a un lugar determinado de la casa, coloca en esa zona cáscaras de naranja. Seguro que no osará acercarse.

MANCHAS DE COLA:

Para eliminar las manchas de cola de una prenda, tendrás que ponerla en remojo en una mezcla de agua y vinagre bien caliente a partes iguales, dejar que se reblandezca, eliminar y, después, lavarla como acostumbres a hacerlo.

ENCIMERA QUEMADA:

¿Se ha quemado la encimera de tu cocina? Para disimularlo, aplica un poco de agua oxigenada de 90 volúmenes. Después, aplica un poco de pasta de madera y lija cuando esté seca. Si el color no queda igual, busca un tinte o pintura que se asemeje al tono original.

Val d'Aran
Betrèn - Vielha

Jonerik
Joana & Erika
COMPLEJO ELURRA
(AL FINAL DE LA RAMPA)

LAUADERIA - TINTORERÍA
ENTREGA RÁPIDA
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA
Abierto de 8 h. a 20 H.
973 64 09 54 - 609 83 91 99
Fax 973 64 14 81
lavanderiajonerik@hotmail.com

jardineria
espais verds
piscines
desbrossaments
neteges
manteniment
d'exterior
repàs de teulades
manteniment
d'interiors
neteja de
xemeneies
venda de llenya

Naturalworld
T. 722 494 424
E-mail: info@naturalworld.es

TOT PER LA LLAR
SERVEIS INTEGRALS

Comunitats de propietaris
Ajuntaments i espais públics
1a i 2a Residència
Complexos hotelers
Urbanitzacions

PARC DE FAUNA - PARQUE DE FAUNA
PARC ANIMALIER - BOSSOST - VAL D'ARAN

ARAN



PARK



www.aran-park.com

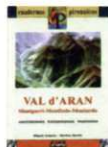
Aqueres MONTANHES...

Ara que semble qu'eth bon temps s'ei installat en casa nòsta, vos encoratjam a hèr torisme de proximitat, ideau entàs qu'encara non coneishetz eth pais, e perfecte entà totes e toti aqueri que pensen que ja s'ac coneishen tot, des nòstes montanhes, pr'amor que segur que i descobriràn jauquarren nau. En aguesta seleccion bibliografica i trobaratz guides tecnicos tà portar-vo'n d'excursion, libres tà portar en auto entàs que non les agrade caminar guaire, e es més classiques que vos permetèran viatjar pera geografia e era istòria d'Aran. Bona rota!



ALDEA CARDO, Ignacio: **Guia del Valle de Arán: 15 excursiones fáciles, cultura, naturaleza**. Huesca: Pirineo, 1998.

Era dilatada experiència d'Ignacio Aldea coma guida de montanha dera Val ei tota ua garantia entà hèr-vos a conèisher Aran a pè: geograficaments, culturauments e gastronomicaments. Coma ditz Ignacio, "gautitz d'Aran!".



ANGULO, Miguel; MARTÍN, Sandra: **Val d'Aran**. Bilbao: Sua Edizioak, 2001.

Era guida de pòcha perfecta: petita, plastificada, damb un mapa desplegable incluit, e damb excursions e ascensions pro variades entà toti es gosti.



BAQUES I SOLER, Josep: **Refugi de Colomers. Excursions pel circ de Colomers**. Barcelona: Abadia de Montserrat, 2002.

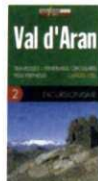
Era guida més detalhada deth circ de Colomers: itineraris circulars ath torn des estanhs, pujades entàs pòrts, ascensions tàs tucs més nauti deth parçan e trausses entre refugis, damb eth minutatge detalhat damb eth temps de marcha entà cada excursion.



Els millors racons de la Val d'Aran.

Barcelona: Pòrtic, 2010.

Tretze rotes tà poder conèisher es millors corners d'Aran. A miei camin entre eth torisme culturau e eth de natura, ei eth libre ideau tad aqueri qu'encara non coneishen arren deth nòste pais, practic, damb informacion detalhada des establiments qu'aufferissen servicis d'ostaleria e restauracion, e des glèises e musèus.



GEL, Carles: **Val d'Aran. Travesses i itineraris circulars pels Pirineus**. Barcelona: Geo/Estel, 2006.

En aguest libre, er autor mós propòse vint-e-cinc ascensions, bèra ua de repetida, entàs montanhes araneses per rotes diferents. Ua guida practica e de bon lièger.



GREGORI, Francesc X.: **Val d'Aran**. Granollers: Alpina, 2001.

Ua reedicion dera guida Alpina classica: simpla, concisa, de bon comprèner, e ben ilustrada, damb trenta cinc gessudes pera Val tà diferents nivèus: passejaires, caminaires o excursionistes.



LARA, Sergi: **La Val d'Aran: 25 itineraris**. Madrid: El Senderista, 2006.

Ua guida fòrça completa: propòse ua introduccion sus eth mèdi físic, era vegetacion, era fauna e eth poblament, e vint-e-cinc rotes totes diferents, ves de bon hèr e d'autes de dificultat més nauta, ath long de tota era Val.



LLANES, Jaume; : **La corona de Aran: travesia integral por las altas crestas del Garona**.

Bilbo: Sua edizioak, 2010.
Un libre de pòcha de titol poetic entà ua rota tecnicaments complexa, non apta sonque entà montanhaire experts. Ua manèra de contemplar era beresa completa d'Aran en vint-e-dues jornades. Es explicis plan complets e es mapes de color e damb tot detalh vos ajudaràn a hèr-vos era rota un shinhau més facila.



LÓPEZ MONNÉ, Rafael: **A peu per les carenes atlàntiques de l'Aran: 16 passejades i excursions**. Tarragona: Arola, 2007.

Més completa qu'ua simpla guida de montanha, era informacion practica des tretze excursions recomanades, aptes entà tot tipe de public, se complementa damb fòrça istòries e anecdotas qu'ath long deth temps an viscut es poblants d'aguesta tèrra.



SEMIR I D'ARQUER, Ramon de: **La Vall d'Aran: guia turística y documental**. Granollers: Alpina, 1968.

Que la poderiem definir com er exemple més classic de guida, e quaranta dus ans dempús dera sua publicacion encara a era sua gràcia: eth mapa, es explicis dera primèra part a mòde d'introduccion e es fotos en blanc e nèr, hèn d'aguesta òbra mèa ua petita geografia que non pas ua guida excursionista.



SOLER I SANTALÓ, Juli: **Era Val d'Aran**. Lleida: IEI, 1988.

Era primèra guida dera Val que podem considerar coma tau e disponibla ena nòsta lengua. Tanben podetz lièger era edicion en facsimil der original, publicat en 1906.



TIMONEDA, Montserrat; LLANES, Jaume: **Muntanyes de Canejan. Val de Toran: 90 excursions, ascensions, crestes i canals de neu i gel**. Valls: Cossetània, 2007.

Era guida més completa sus un territòri que tostemps cau revendicar, era Val de Toran e que, per sòrt, encara ei desconèishut entath torisme massiu. Includis nauanta itineraris despartits en uèit sectors damb madeish parçan. Es fotos, a còps damb er itinerari indicat, e es mapes fòrça detalhadi, complementen era òbra.

Arancongel

www.arancongel.com

DISTRIBUCION PARA LA HOSTELERÍA EN LA VAL D'ARAN Y
MIDI PYRÉNÉES DE TODO TIPO DE CONGELADOS

PESCADO
MARISCO
HELADOS
PRE-COCINADOS
VERDURAS

**DISTRIBUCIÓN SEMANAL
DE PESCADO FRESCO**



Pol. Mijaran Nave 5 / VIELHA / Tel. 973 64 2577 / Fax. 973 64 33 84 /info@arancongel.com

Café Tè Chocolate **Place N° Thé** *Tartas saladas Pastes*
Salón de tè & Pasteleria



18 place Joffre 31110 Luchon 05 61 79 14 08 place-n-thé-chantal@orange.fr

ETH AUET



**bassols
nicoleta
reig martí
carlos luna
doymon**



ROPA DE CASA
ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA
Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241

horario de autobuses

SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

PONTAUT A BERET

Baqueria	07:45	08:20	09:20	10:20	11:20	13:20	15:20	17:20	19:20	21:20	22:20				
Tredós	07:44	08:16	09:16	10:16	11:16	13:16	15:16	17:16	19:16	21:16	22:16				
Salardú	07:43	08:14	09:14	10:14	11:14	13:14	15:14	17:14	19:14	21:14	22:14				
Gessa	07:40	08:13	09:13	10:13	11:13	13:13	15:13	17:13	19:13	21:13	22:13				
Arties	07:37	08:11	09:11	10:11	11:11	13:11	15:11	17:11	19:11	21:11	22:11				
Garós	07:34	08:09	09:09	10:09	11:09	13:09	15:09	17:09	19:09	21:09	22:09				
Casarilh	07:31	08:07	09:07	10:07	11:07	13:07	15:07	17:07	19:07	21:07	22:07				
Escunhau	07:29	08:06	09:06	10:06	11:06	13:06	15:06	17:06	19:06	21:06	22:06				
Betren	07:26	08:04	09:04	10:04	11:04	13:04	15:04	17:04	19:04	21:04	22:04				
Vielha s'aporrò	07:24	08:02	09:02	10:02	11:02	13:02	15:02	17:02	19:02	21:02	22:02				
Vielha ignatí	07:22	08:01	09:01	10:01	11:01	13:01	15:01	17:01	19:01	21:01	22:01				
Vielha central	07:20	07:50	08:50	09:50	10:50	13:50	15:50	17:50	19:50	21:50	22:50	05:00	05:30		
Vielha Mijana	07:19	07:50	08:50	09:50	10:50	12:50	14:50	16:50	18:50	20:50	21:50				
Vilac	07:18	07:43	07:48	08:48	09:48	10:48	12:48	14:48	16:48	17:28	18:48	20:48	21:48	04:58	05:25
Betlan	07:16	07:41	07:46	08:46	09:46	10:46	12:46	14:46	16:46	17:26	18:46	20:46	21:46	04:56	05:23
Aubèrt	07:15	07:40	07:45	08:45	09:45	10:45	12:45	14:45	16:45	17:25	18:45	20:45	21:45	04:55	05:22
Point d'arrós	07:13	07:38	07:43	08:43	09:43	10:43	12:43	14:43	16:43	17:23	18:43	20:43	21:43	04:53	05:20
Bendò	07:12	07:37	07:42	08:42	09:42	10:42	12:42	14:42	16:42	17:22	18:42	20:42	21:42	04:52	05:19
Es Bòrdes	07:11	07:36	07:41	08:41	09:41	10:41	12:41	14:41	16:41	17:21	18:41	20:41	21:41	04:51	05:18
Arrò	07:10	07:35	07:40	08:40	09:40	10:40	12:40	14:40	16:40	17:20	18:40	20:40	21:40	04:50	05:17
Era bordeta	07:09	07:34	07:39	08:39	09:39	10:39	12:39	14:39	16:39	17:19	18:39	20:39	21:39	04:49	05:16
Bosósst	07:05	07:30	07:35	08:35	09:35	10:35	12:35	14:35	16:35	17:15	18:35	20:35	21:35	04:45	05:12
Pontaut	07:00	07:25	07:30	08:30	09:30	10:30	12:30	14:30	16:30	17:10	18:30	20:30	21:30	04:40	05:07

OTROS SERVICIOS INTERNOS

CASAU-VILAC-VIELHA

7:45	8:30	14:50	15:30	17:25	17:25
7:40	8:15	14:55	15:35	17:20	17:20
7:50	8:35	15:00	15:40	17:30	17:30
7:51	8:40	15:05	15:45	17:35	17:35
8:10	8:55	15:20	16:00	17:50	17:50

ARRES-VILAMOS-VIELHA

7:30	8:25	14:55	15:35	17:25	17:25
7:30	8:30	15:00	15:40	17:30	17:30
8:00	8:35	15:05	15:45	17:35	17:35
8:10	8:55	15:15	16:00	17:45	17:45

ARRÒ-ARRÒS-VILA

7:35	8:40	14:55	15:35	17:25	17:25
7:50	8:55	15:00	15:40	17:30	17:30
7:55	8:40	15:05	15:45	17:35	17:35
8:00	8:45	15:10	15:50	17:40	17:40
8:10	8:55	15:20	16:00	17:50	17:50

SERVICIO NOCTURNO

BAQUEIRA-VIELHA-LES

0:20	1:30	3:30	4:30	5:30	6:30
0:16	1:16	3:16	4:16	5:16	6:16
0:14	1:14	3:14	4:14	5:14	6:14
0:13	1:13	3:13	4:13	5:13	6:13
0:11	1:11	3:11	4:11	5:11	6:11
0:09	1:09	3:09	4:09	5:09	6:09
0:07	1:07	3:07	4:07	5:07	6:07
0:06	1:06	3:06	4:06	5:06	6:06
0:04	1:04	3:04	4:04	5:04	6:04
0:00	1:00	3:00	4:00	5:00	6:00
23:50	1:00	3:00	4:00	5:00	6:00
23:48	1:00	3:00	4:00	5:00	6:00
23:45	1:00	3:00	4:00	5:00	6:00
23:43	1:00	3:00	4:00	5:00	6:00
23:41	1:00	3:00	4:00	5:00	6:00
23:39	1:00	3:00	4:00	5:00	6:00
23:35	1:00	3:00	4:00	5:00	6:00
23:30	1:00	3:00	4:00	5:00	6:00

SERVICIOS EXTERNOS

CIRCUMVALACION PARC NACIONAL D'AGOSTORTIÈS E ESTANI SANTI MAURÍ

8:30	9:15	9:45	10:30	11:00	12:00	12:45	13:15
8:25	9:10	9:40	10:25	10:55	11:55	12:40	13:10
8:30	9:25	9:55	10:40	11:10	12:10	13:00	13:30
8:30	9:25	9:55	10:40	11:10	12:10	13:00	13:30
10:20	10:40	10:30	10:10	9:50	9:30	9:10	8:50
11:32	10:57						
13:50	13:25						

ARAN-BARCELONA PER PORT DERA BONICHA

7:30	9:00	20:00	23:30
13:45	19:15	19:05	16:05
12:00	13:30	15:00	17:30
12:30	14:00	16:30	17:00
14:10	14:45	17:15	17:50
14:41	15:26	17:56	18:41
15:10	15:52	18:22	19:07

SERVICIOS EXTERNOS

VAL D'ARAN-LLEIDA DIRECTO

SELVA	LEIDA (DIRECC)	LEIDA EST. AEROPUERTO
5:30	6:30	7:30
5:50	6:50	7:50
7:45	10:30	10:15
9:35	12:00	11:45
11:30	14:00	13:45
17:30	20:00	19:45
18:30	9:35	12:15
10:15	10:00	12:45
12:15	12:20	19:15
13:35	13:50	17:45
19:45	20:00	22:31

SERVICIOS EXTERNOS

VAL D'ARAN-BARCELONA DIRECTO

SELVA	BARCELONA	LEIDA EST. AEROPUERTO
5:00	9:45	11:10
17:30	22:00	23:30
17:30	22:00	23:30
17:30	22:00	23:30
17:30	22:00	23:30
17:30	22:00	23:30
17:30	22:00	23:30
17:30	22:00	23:30
17:30	22:00	23:30

SERVICIOS EXTERNOS

VAL D'ARAN-LLEIDA-BARCELONA

SELVA	LLEIDA (DIRECC)	LLEIDA EST. AEROPUERTO	BARCELONA
5:30	6:30	7:30	8:30
5:50	6:50	7:50	8:50
9:15	11:48	12:00	14:45
13:30	16:30	17:10	19:25
18:30	19:45	20:00	22:31
8:45	9:00	9:30	12:25
14:15	16:30	17:00	19:15
16:30	19:45	20:00	22:31

Dati de desvolupament
 D'informació i d'organització
 D'informació i d'organització
 D'informació i d'organització
 D'informació i d'organització

Dati de desvolupament
 D'informació i d'organització
 D'informació i d'organització
 D'informació i d'organització
 D'informació i d'organització

era val de d'auti tempsi

ERA QUERIMÒNIA

IV

Tanben concedim eth capitol segons eth quau an e possedissen es sòns peishus e es sòns bòsqui francs e liures , e hè-ne usatge coma quinsevolh cap de familia hè usatge de *sues pròpies causes*. Tanben enes *sues montanhes* e peisheus pòdem hèr peïsher es sòns animaus e dalhar èrbes entar iuèrn e hèr a pagar as òmes de d'auti lòcs vesins que talhen èrbes enes *sues montanhes*, e penhorar es animaus d'auti lòcs que venguin a peïsher laguens des *sues montanhes*, e aucier anhèts e oelhes , e crabes que siguen enes *sòns peisheus* o enes *barratges* de sòns peisheus e des *sues montanhes*, e cremar es èrbes que siguèren dalhades pes òmes de d'auti parçans vesins contra era volentat des cònsuls o des jurats , sense eth requeriment dera nòsta potestat.

V

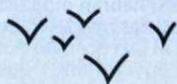
Concedim tanben eth capitol segontes eth quau es cònsuls o jurats de quinsevolh lòc dera Val pòden hèr a pagar as abitants deth lòc d'a on son eri sense cap *contradicción*, tant *shivalièrs* com *escudèrs* de quinsevolh categoria , e es sòns enviats, entàs *sues montanhes* o viles, o entàs bòsqui, se treiguessen profit dera comunautat de vesins, ei a dider, des *montanhes closes* e *barrades* e possessen o portèssen es sòns animaus as *montanhes acotades*, on non peïshen es animaus des vesins; o ben se talhessen *husta* o *arbes* enes bòsqui barradi, abantes deth temps acostumat, aqui a on es sòns vesins en ua epòca determinada an costum de talar per mandat des cònsuls o des jurats; ei a dider que pòden aucir es anhèts o es oelhes e minjà-se-les o ben treier des *sues cases* quausevolh penhora e obligà-les a redimir-les, segons que demanen e exigisquen es *guanhs* des *excedents*, e açò sense eth manament deth jutge o dera nòsta potestat.

VI

Tanben concedim eth capitol segons eth quau Es òmes dera Val mos an de seguir, a nosati e as nòsti successors, ena armada e ena cavalcada damb es *sues pròpies despenses* a *cargue d'eri pendent un dia*. E se pera nòsta volentat o era des nòsti successors mos auessen de seguir en aguesta armada o cavalcada mès d'un dia, alavetz nòsti, o eth nòste lòctenent, auem de providir ad aguesti òmes en totes es causes qu'agen de besonh.

Mès sus eth capitol segontes eth quau cap òme dera nomentada Val non pòt èster capturat o retengut captiu, se pòt aufrir ua fiança sufisenta, trèt que sigue manifest qu'ei un lairon, o un usurpador, o qu'age hèt un crim de lesa majestat, aurà de comparèisher , totun açò, deuant un judici es dies e es ores enes quaus eth jutge l'age citat. E se bèth un dera Val cometesse un omicidi se non que lo hèsque a traïson, pòt arténher era libertat se pague sòs as amics en nòm deth mòrt, cossent dam era longa costum observada des d'antic, ei a dider, a de pagar mil sòns jaquesi per òme liure o per infancò, 300 sòns jaquesi peth servent e tanben peth libèr, e atau pot evadir era responsabilitat s'er omicidi pòt èster satisfèt cossent damb era costum. Pera *extracción* d'ua daga o eth lançament d'ua sageta o d'ua lança. O d'ua pèira o de quinsevolha auta sòrta d'arma, en tant era sang non gesque o rage, demoràrà immune ara pena deth jutge. Atau, peth benestar o tranquille estat dera nomentada Val e d'aqueri que i abiten, auem cura e tanben ordenam que sus aguestes causes se hèsque a servir era *ordinación* hèta per Illustre Jaime, de bona memòria, rei de Malhòrca, oncle nòste, quan auie jos eth son demeni aguesta Val, era quau *ordinación* fou tan ben recevuda pes òmes d'aguesta Val, que la demanèrem com ua des *sues leis*, era quau Nos dam coma bona, rasonable e justa, e des d'ara damb just coneishement confirmam e tanben aprovam.

música e informacions transfrontalières *



*music and informations that crosses all borders

www.rvpfm.net 99.5 fm Comminges  iTunes **LIVERADIO**

Orange 3G



Loc · Services · Shop · Tour

- Alquiler de bicicletas de montaña y de carretera
- Taller de reparación
- Boutique textil y accesorios
- Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

Jean Louis & Magali Sanson

LUCHON MOUNTAIN BIKE

4, place du Comminges · 31110 LUCHON

Tel/Fax: 0033 561 79 88 56 · mtbmag@sfr.fr

www.luchon-mountain-bike.com

AUTHORIZED DEALER



Automóviles TONÉS

SERVICIO OFICIAL VOLKSWAGEN EN BARBASTRO



Amplio stock en vehículos de ocasión, consulte nuestras ofertas en nuestra web

www.automovilestones.es
o llámenos al teléfono
974 31 28 12

Servicio postventa, pidanos presupuesto sin compromiso para la revisión de su vehículo.



No sé si habrán oído ustedes en las noticias (me temo que no, ya que, al parecer no resulta un tema interesante) que hemos tenido un caso de rabia en España. No lo había, teóricamente hablando, desde 1978. Y digo teóricamente ya que el año pasado se detectó un caso de rabia en Holanda en un perro procedente de España. Y por supuesto porque en Ceuta y Melilla, que, que yo sepa, siguen siendo España, hay casos de rabia todos los años.

Si salió en las noticias que un perro había mordido a unos niños en Toledo (Esta noticia vestía más porque el perro era de raza potencialmente peligrosa y tal).

Lo que no salió es que al realizar la necropsia del perro en cuestión (fue abatido a tiros porque no había quien se le acercara) se encontró que el animal padecía rabia. Probablemente la había contraído en Marruecos, donde había viajado hacia unos meses junto a sus dueños. Para entrar a Marruecos, y sobre todo para volver de Marruecos, es obligatorio que el perro esté vacunado de la rabia. Y lo estaba, unos 15 días antes: periodo claramente insuficiente para que la vacuna haya hecho su efecto y que, al parecer, nadie en aduanas se molestó en comprobar. La historia es que el perro recorrió media geografía española (Granada, Barcelona, Gerona, Huesca) hasta llegar a Toledo donde se escapó y se produjo la agresión a los niños. Según me contaron en la Facultad, la rabia es una enfermedad vírica que se transmite a través de la saliva, por mordeduras o arañazos. Tiene un periodo de incubación que va de semanas a meses, y cuando aparecen los síntomas ya es demasiado tarde: es mortal en la mayoría de los casos. El principal foco de contagio para las personas son los perros infectados, seguidos por los murciélagos y otros animales silvestres. En España la vacunación de la rabia fue obligatoria hasta 1992, lo que permitió que fuese declarada como libre de rabia (entre comillas porque como ya les explicaba, en Ceuta y Melilla hay casos cada año). A partir de entonces, como somos más chulos que un ocho, decidimos, que, mira, que en su casa, cada cual que haga lo que quiera, de forma que en unas comunidades es obligatoria cada año, en otras cada dos y en otras (Cataluña, Galicia y País Vasco), pues no lo es. ¿Qué investigación epidemiológica llegó a la conclusión de que este era el mejor sistema? Pues mire usted: ninguna.

Pero bueno, que en definitiva, hemos tenido un caso de rabia en España, y como para todo, pues tenemos un protocolo de actuación: Plan de Contingencia para el Control de la Rabia en Animales Domésticos en España. Nivel de Alerta 1: Presencia de un caso de Rabia.

Punto A: Delimitación del área geográfica: comunidad o comunidades autónomas afectadas. (El caso ha

aparecido en Castilla La Mancha, pero el perro infectado ha pasado por, como mínimo, otras tres comunidades autónomas, donde ha tenido contacto con otros perros y personas)

Punto G (ji, ji): "Vacunación obligatoria de perros, gatos, hurones y otros animales de compañía de especies sensibles en las CCAA donde esta vacunación no sea obligatoria."

A mí, de momento, nadie me ha dicho que empiece a vacunar perros y gatos a diestro y siniestro...Mucho plan de contingencia, mucha vacunación obligatoria para pasar la frontera, mucha normativa, que si no se aplican, no suelen servir para nada. Al fin y al cabo, con no darle demasiada prensa al asunto, todo solucionado y España seguirá estando "libre de rabia". Pues vale.

Eva Deza de Aran Veterinaria

aran

Servicios:

Urgencias 626 70 15 47	Radiografía, ecografía...
Medicina general	Cirugía general
Vacunas, microchip, pasaporte...	Hospitalización
Análisis laboratorial	Alimentación y complementos

Ahora también peluquería canina!!!

Visitas concertadas:
Tel. 973 64 23 61
Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA
www.aranveterinaria.es



TERMAS BARONIA DE LES
www.termasbaroniadeles.com | T. 973 648 717
Les, a 15 minuts de Vielha direcció França

Naues Tarifes
des de 12€
Circuit Termau

Bono
Piscina y Sol

Cosmetic Caviar Treatment
with Fresh Caviar

Packs 2, 4, 6 Jours:
Anti-stress, Thermal Trekking, Romantic...

CENTRE COMMERCIAL LES PORTES DU VAL D'ARAN



SUPER U

Solamente a 33 Km. del Valle de Aran

 ALDI de 9 h a 19 h du lundi au samedi	 Styleco du lundi au vendredi le samedi 05 61 94 22 60	 Chateaux de Chateau du lundi au vendredi le samedi 05 61 94 40 08	 BRICORAMA du lundi au samedi 05 61 89 98 89	 Point Vert du lundi au jeudi vendredi et samedi 05 61 88 40 43	 PEUGEOT du lundi au samedi 05 61 95 11 62	 NORISKO de 9 h a 19 h Non-stop du lundi au samedi 05 61 94 25 73	 SUPER U de 9 h a 19 h 30 du lundi au samedi 05 61 95 79 79	 flunch Ouvert 7/7/ de 8 h a 21 h 30 05 61 88 33 33
--	--	--	---	---	---	---	---	--

Zone Lane Bazert Avenue de Luchon GOURDAN-POLIGNAN

Horario: de 9h a 12h y 14h a 19h. de lunes a sábado



Norauto

Todo para el automóvil:
neumáticos, frenos,
amortizadores,
tubos de escape, radios,
aire acondicionado.....

Centro Comercial "Les Portes du Val d'Aran", junto a SUPER U

PARTICIPA!!

1er. concurso de fotografía

Hasta el 21 de septiembre de 2013

VAL D'ARAN

ESENCIA DE VERANO



Y gana un...

IPAD MINI DE 16 GB.

Fines de semana de invierno para 2 personas en la Val d'Aran
Forfaits para fin de semana para 2 personas, en Baqueira Beret.
Cestas con productos alimentarios de la Marca de Garantía Val d'Aran
Vales por 100 € para gastar en los comercios colaboradores de FTVA.

Como participar:

Sube tu foto al concurso de www.facebook.com/valldaran

+ INFO:

www.facebook.com/valldaran


VAL D'ARAN
Era essència des Pirenèus


Conselh Generau d'Aran
www.visitvaldaran.com

Intermarché

Les Mousquetaires

INTERMARCHÉ ESPECIALISTA
en productos frescos, regionales
y locales a precios "Mousquetaires"



43 Aniversario de Intermarché

PARCE QUE NOUS PENSONS QUE VOUS DEVEZ FAIRE
DES ECONOMIES TOUS LES JOURS
ET PAS UNE FOIS DE TEMPS EN TEMPS

5% EN AVANTAGE CARTE
TOUS LES JOURS
SUR LES PRODUITS
SÉLECTION DES MOUSQUETAIRES™
À PARTIR DE 5 PRODUITS ACHETÉS

Grandes ventajas y descuentos
con la Tarjeta cliente

Intermarché

en el **43 Aniversario**



De Lunes a Sábado
de 9 a 19,15

Les Trêtes

MOUSTAJON - 31110 LUCHON

Tel. 00 33 561 79 24 00

Fax: 00 33 561 79 83 01



más cerca, en CIERP GAUD

A 5 minutos de
la frontera

De lunes a viernes
de 9 a 12,30 y de 14,30 a 19,30.

Sabados de 9 a 19,30 sin interrupcion

Tel. 00 33 561 89 85 50



Una casa en el Valle

OSOS



En aquella Pascua el tiempo parecía querer empujar a la primavera y sentados en la terraza del chalet de Les, encima del Garona veíamos hacia el este la cascada a media montaña mientras hablábamos del oso del Valle, reinstaurado para bien o para mal. Luis que había visto en mi "leonera" del primer piso la alfombra de un oso negro, me hizo explicar a los demás el regalo de un amigo del Canadá, que me mandó una piel de oso negro, creyendo que los del Valle eran negros en lugar de pardos.

Tony recordó haber oído que el último oso aranes auténtico se vio en la Artiga de Lin hacia 1930. Yo estaba leyendo el trabajo prehistórico "Vielh Pais" de Jep de Montoya, que citaba a los osos, y lo fui a buscar al cuarto de la tele, donde, sentados en el suelo, encontré a tres nietos muy pequeños aterrizados por el oso del libro encuadernado del trabajo de Jep abierto delante de ellos por la página del dibujo del "gran os" en Gargás.

Fuimos revisando papeles en la carpeta de la fauna aranesa "Osos" y salieron cosas divertidas. Una hoja del Waldorf Astoria de Nueva York, con la referencia al oso de su famosísimo Bar "Bull and Bear". Un osito del museo de Caza en el Palacio de Riofrío de Segovia. El "Bal de l'ourse" de Andorra. El "Ours brun de Coutsier". El "Ursus speleus" de las cuevas del Toll.

A veces salían cosas tristes; cazadores furtivos matan a dos osas madres para coger a dos oseznos vivos. Alguien recordó Eth Paum Grop d'Estudi & Defensa d'Aran. La Vanguardia del 14.02 1994 dice "Ya no hay osos catalanes" pero luego vinieron "Melva" y "Giva". Parece que Melva mató 11 ovejas en Francia. Los osos me interesaron y mandé una larga carta a "La Mañana" el 18 de junio de 1996, aunque yo temía encuentros con osos de mis hijos y mis nietos. José Luis nos Hace callar y pregunta: "¿Pero fue el oso que mató al Rey Favila ó el Rey Favila el que mató al oso? ¿Y era un oso pardo?"

Yo tenía el gran trabajo sobre el oso en el Valle, y alguno lo comenta con una gran felicitación a su autor Cristian Segura.

También comentamos el magnífico estudio "Ossos i altres Feres" de M. Angels Sanllehy, deseando la autogestión aranesa y con una interesante "Nota bibliográfica".

Y hace poco La Val d'Aran ha sido escenario de la primera expedición internacional para ver el oso. ¿Cómo resolverán el asunto los nietos de mis nietos araneses?

Escrito por D. Melquiades Calzado

La Ferme d'Espiau Boutique

En la Ferme d'Espiau Boutique podemos encontrar todo lo necesario para decorar nuestra casa de montaña con un acogedor ambiente de montaña.

Muebles de madera macizos, relojes de cuco de la Selva Negra, lámparas, vajillas, juegos de café, cristalerías, todo a juego con una casa de montaña..

También una gran variedad de tejidos y cortinas estampados con motivos de montaña para poder escoger el que más se adapte a sus necesidades. Las cortinas para vestir sus ventanas, confeccionadas o hechas a medida. A juego con las fundas nórdicas y los cojines para crear un agradable ambiente en los dormitorios o en el salón.

Originales objetos para el baño y magníficos juegos de toallas y albornoces para hacerlo más confortable. Todo tipo de fragancias para la casa.

Y para los que prefieran decorar su casa con un estilo diferente, también encontrarán una sección con todo tipo de muebles y objetos de decoración Art Deco.

A los clientes venidos del Valle de Aran, que representan más del 50% de la clientela de la Boutique, la Ferme d'Espiau les obsequia con **un 10% de descuento** y para aquellos que los visitan asiduamente les ofrecen su tarjeta de descuento en sus compras.



La Ferme
d'Espiau Boutique

Decoración - Complementos
Regalos - Arte en la mesa

64, Allées d'Etigny
31110 Luchon (Francia)
Tel. 00 33 561 79 33 07

Lengua Viua

Eth collectiu Lengua Viua premanis entara dimenjada darrèra deth mes de junhsèga diuèrses activitats tà hestejar era vintau Corsa "Aran per sa Lengua", atau començaram damb jòcs e condes tara mainadera ena plaça deth Conselh ath long deth maitin deth dissabte 27 de junhsèga. Aguestes activitats se desvoloparàn segontes era edat des mainatges. Ena vrespada d'aqueth madeish dia, ei previst que s'i represente tanben, ena madeisha plaça, ua òbra de teatre ena lengua pròpria d'Aran.

Londeman dia 28 de junhsèga era Corsa Aran per sa Lengua 2013 se desvoloparà coma ei dejà tradicion, tamb era gessuda des diuersi punts d'Aran: Montgarri, Tredòs, eth Pòrt de Vielha e Les, en tot caminar o en tot córrer e arribada tath torn des 20:15 ores ena Plaça dera Glèisa en Vielha, a on i aurà eth parlament deth collectiu tostemp reivindicatiu d'un màger usatge sociu dera lengua, s'autrejarà eth prèmi Lengua Viua, creat tà vantar eth trabalh de persones, collectius o institucions en defensa der aranès, se liurarà eth prèmi (400 €) deth dessenh dera samarreta e ara seguida era hèsta dera Corsa acabarà damb eth concèrt deth grup NADAU.



Ua auta des nauetats d'enguan a estat era possibilitat d'aquerir ues bambes damb era crotz occitana. Son dessenhades per VamCats, empresa de Vic que tanben a hèt sabates reivindicatives entar 11 de seteme en Catalonha. Era reserva se podie hèr enquiath 9 de junh.



Demoram era participacion de toti e totes en aguesta hèsta que deja arribe ara sua edicion numèro 20 e, qu'ath delà de persutar-i an darrèr an, i cau contunhar!!!

Actividades en Aran

JULIO

Día 2: ROMERÍA DE MONTGARRI. Romería popular a la ermita de Montgarri. Misa y ofrenda de pan y queso animado por una charanga.

Día 2: ROMERÍA DE SAN MARTÍN - CASAU. Romería popular en el pueblo de Casau.

Día 3: ROMERÍA AL PATRON DE ESCUNHAU - ESCUNHAU. Romería popular en el pueblo de Escunhau.

Día 7: ROMERÍA AL PATRON DE BETREN - BETREN. Romeria popular en el pueblo de Betren.

Día 10: FESTIVIDAD DE SAN CRISTOBAL - LES. Fiesta popular en Les.

Día 20: FIESTA MAYOR DE SANTA MARGARITA - BAGERGUE. Diversas actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

Día 21: NAUT ARAN DUATLÓN - Carrera a pie y en BTT en el Naut Aran. Inscripciones e Info: www.nautaranduathlon.com

Día 25: FIESTA MAYOR DE SAN JAIME - ARTIES. Diversas actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

Día 25: FIESTA MAYOR DE SAN JAIME - CASAU. Diversas actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

Día 25: FIESTA MAYOR DE SAN JAIME - LES. Diversas actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

Día 28: ARAN PER SA LENGUA - VALLE DE ARAN. Marcha popular para fomentar el aranès. Salidas desde Les, Montgarri y Boca Sur del Túnel de Vielha hasta llegar a la plaza de la Iglesia de Vielha. Al finalizar actuación de NADAU.

- Todos los miércoles del mes, MERCADO, en Bossòst. En el Paseo Eduard Aunòs.

- Todos los jueves del mes, MERCADO, en Vielha. En la Avenida Pas d'Arrò.

Peluqueria Canina

Alimentación y complementos para su mascota



Tel. 660 805 805 / 973 64 03 83
En el Parking del Palai de Gèu.



Servicios:
Baños especializados.
Masajes capilares y revitalizantes.
Recogida y entrega a domicilio.

ACANA

DINGO NATURA

LUPO SAN

Origen

ROYAL CANIN

NutriTest

Era jancana

Herbodietètica

Productes
biològics
i naturals

Venda a granel:
Farines, llegums,
sucre moreno....

Avda. Garona, s/n
(al costat del Palai de Gèu)
VIELHA
Telf. 973 64 16 04

Perruqueria

Elite

Peinados originales
Boda / 1ª Comunió
Os espero!
ROCIO



Tel. 973 64 05 08
c/ Dr. Manuel Vidal
(junto al Hospital)

Lleida Arties Baqueira
Vielha Pensió Montarto

Pensió ** Montarto



Ctra. a Baquèira - Beret
25999 Arties Val d'Aran
Tel. i fax: 973 640 803

www.pensionmontarto.es

Era Coquèla
restaurant

Az. Garona, 29
(A 50 m. del Palai de Gèu)
25530 VIELHA (Val d'Aran)

Reserves: tel.973 642 915

ES PIRENÈUS



Presentes
Ceramica
Joguets

Passeg dera
Libertat, 19
Tel. 973 64 04 73

VIELHA
Val d'Aran

Aran pour nos amis les français

L'ENVOL DE BARTALI



Tu vois, fiston, la pêche au carnassier l'hiver a pour avantage que l'on peut parler tout en surveillant nos cannes.

Regarde la jeune pêcheur en face, il me fait penser à une aventure de pêche qui s'est déroulée il y a quelques années. Oui, j'étais tout jeune. Ma famille et moi habitons le Gers dans un village de 300 habitants. On allait alors, pêcher dans un petit ruisseau, pas terrible à vrai dire, mais plein de poissons blancs.

Comme aujourd'hui le permis de pêche était de rigueur d'autant plus que nous n'étions que 5 pêcheurs dans le village à ce moment là. C'était l'épicier qui nous le délivrait en collant un timbre sur un bout de carton. La farce était ainsi vite envoyée. Un jour donc où je taquinais la Sofie dans le clame de la campagne je me vois arriver un fou à vélo sans crier gare. C'était le garde. enfin dans le village il assumait toutes les fonctions: garde-pêche, garde-chasse, cantonnier, garde champêtre. Nous l'appelions Bartali car il était toujours à vélo. Picoleur de vin blanc , coureur de jupons il avait également plein d'autres qualités dont je ne parlerais pas ici. Bref, voilà qu'il me demande sans aucune forme de procès mon permis de pêche. Fier d'être dans la légalité je lui remis le fameux carton timbré. Voilà-t-il pas qu'il se met dans une rage folle. Jaune de colère il commença par me donner des coups de pied au derrière puis pour finir une autre petite distribution sur les côtes. Sous le menace d'une grosse amende je dus quand même quitter mon lieu de pêche et rentrer chez moi la rage au ventre. L'argent était rare chez nous ; ce qui voulait dire, plus de pêche pour l'année s'il me donnait sa fameuse amende. Le désir de vengeance montait en moi, surtout que je ne pouvais en aucun cas oublier la fameuse raclée. J'allais frapper for et prendre Bartali au piège Bartali allait voir très souvent la femme du voisin au moment où celle-ci ramenait les vaches de la prairie à la tombée de la nuit. Or il y avait une jolie et belle grande côte qui séparait leur lieu de rendez-vous au village. Mon plan anti-garde était au point. Le chemin était étroit à souhait, encastré et entouré comme il se doit d'une haute haie d'aubépinés ; idéal pour tendre un fil de fer et faire tomber le cycliste. Trois soirs durant dans la noir je surveillais et guettais les allers, venues de Bartali en perfectionnant chaque soir mon plan anti-con. Personne d'autre ne se promenait le nuit à cette heure là, le travail était très dur à la campagne et j'étais donc sûr de ne pas faire une malheureuse victime, mais précaution, j'attendis de voir la lumière du vélo avant de tendre et d'attacher le fil de fer. J'ai bien attendu trois minutes avant de voir Bartali arrivé comme une fusée dans la descente, puis arriver sur le fil de fer et lancer un cri de guerre digne d'un grand chef apache. Désarçonné de son cheval, il était propulsé trois mètres en arrière. En trois temps, trois mouvements la preuve de mon forfait avait disparu et je détalais tel un lièvre dans la prairie. Cent mètres plus loin le remords m'envahit: Et s'il était mort ? Je me mis à ramper sur le sol tel un lézard, moi, mort de peur je m'approchais lentement. Bartali n'était pas mort ! A quatre pattes, il jurais en patois tout en cherchant son vélo mais surtout bien décidé à comprendre le motif de sons décollage incontrôlé. Je suis donc rentré chez moi me coucher tranquillement enfin rassasié. Le matin suivant je me précipitais de très bonne heure chez l'épicier où transitait toutes les nouvelles du village. Tous étaient au courant de l'évènement Bartali avait été arraché de son vélo par une force mystérieuse. Tout le monde se demandait bien si la force mystérieuse n'avait pas le goût du vin blanc. Le village était unanime un jour on le retrouverai mort à coté de son vélo plein comme un œuf. J'étais innocent, fier comme un pou, j'étais vengé de ma tannée. Je n'ai jamais refait le coup du fil de fer, car j'avais eu trop peur de la avoir décapité. Durant longtemps, par contre dans le village, on a raconté l'histoire de l'envol de Bartali au milieu de la côte sans gagner le tour.....

Ecrit part M. Jo Tarin Cornebarrieu (France)

Pyrénées Hô

Parque temático de aventura

10º ANIVERSARIO



NOVEDAD 2013
"La Torre del Salto"

Todos los recorridos disponen de un sistema de seguridad que impide que el arnés se desenganche.



Pyrénées-Hô
31440 Cierp Gaud
0033.5.61.94.08.36
www.pyrenees-ho.com
infos@pyrenees-ho.com



BRICO **MARCHÉ**



PRODUCTOS PARA
MASCOTAS



BRICOLAGE



CONSTRUCCION



DECORACION



JARDINERIA

Estamos frente al INTERMARCHÉ

ABIERTO TODOS LOS DIAS

(EXCEPTO DOMINGOS)

DE 9 a 12,30 y de
14,30 a 19 HORAS

BRICOMARCHE
Les Trètes
MOUSTAJON- 31110 LUCHON
Tel. 00 33 561 94 51 25
www.bricomarche.com

DUATHLON NAUT ARAN

El próximo 21 de Julio se disputará la III Naut Aran Duathlon, una Duatlón de Alta Montaña Naut Aran, en el que se combinan la BTT y la carrera a pie. El primer tramo en BTT transcurre entre Montgarri y el Pla de Beret. El segundo tramo, corriendo, es la ascensión al Tuc de Dossau, en subida y bajada libre. El tercer tramo de Beret a Montgarri pasando por Can Cabau y llegando hasta el Pont de Marimanha para volver al Santuari de Montgarri. Toda la Info: www.nautaranduathlon.com

La organización, agradece públicamente, el apoyo económico del Ajuntament deth Naut Aran y la colaboración del Conselh d'Aran y Foment Torimse Val d'Aran, así como las entidades locales del Club Ciclista Val d'Aran y Volentaris d'Aran. También a las marcas colaboradoras.




QUATRE ROCS - SPORT HG

Es una carrera de alta montaña que se disputará en La Figuerola d'Orcau (próxima a Tremp) el próximo domingo 25 de agosto. Con dos recorridos, uno de 18km y 800m de desnivel y el otro de 35km con 1.800m de desnivel, esta último para los más preparados. Numerosos avituallamientos durante ambos recorridos. Gran ambiente durante todo el fin de semana, con Feria del Corredor, Carrera y Actividades infantiles el sábado, y muchas más sorpresas que está preparando la organización para que no falte de nada. Toda la Info: <http://quaterocs.blogspot.com>



Nota informativa

ARTIES



Debido a la riada del mes de junio, la fiesta DETH TARO de ARTIES, se pospone a la FIESTA DE SAN JAIME, **del 25 al 28 de julio**. La mayor parte de los actos previstos para dicha fiesta se realizarán durante los días de San Jaime.
FELICES FIESTAS A TODOS.



DELUNS 1	DIMARS 2	DIMÈRCLES 3	DIJAUS 4	DIUENRES 5
De 9 a 14 ores				
Literatura Occitana J. Figueras	Literatura Occitana J. Figueras	Passejada arqueologica per Beret I. Gratacos	Aprendre en aranés escrit Jordi Suils	Aprendre en aranés escrit Aitor Carrera
19 ores				
DUBERTURA setmana culturau sindic d'Aran Presentacion programa d'edicions Conselh Aran J. L. Sans	Introduccion ara filatèlia en 700 anniversari dera Querimònia Carlos Tolo	Dètz cançons entà descobrir era musica occitana Anna Gèli	Identitat aranesa. Joenessa e periodisme Iñaki Delaurens	Es 10 dates fundamentaus dera identitat aranesa Jèp de Montoya

Lòc: Toti es cors e conferéncias se realizaràn ena sedença deth Conselh Generau d'Aran, damb era excepcion deth cors de Literatura que se harà en Estudi Alejandro Casona de Les.

Era gessuda entara Passejada arqueologica cau convier-la en moment de hèr era matricula. Entad aguesta gessuda calerà disposar de transport particular.

Toti es cors an un limit de places.

Telefòn d'informacion e matricula:
Conselh Generau d'Aran tel.
973 641801 de 9 a 15 ores, Airau de Politica Linguistica.

Corsi:

- Cors de Literatura Occitana** per Jaume Figueras. Cors de 10 ores. Integrat en cors d'ampliacion deth nivèu C. Aqueres personas que hèsquen aguest cors e qu'agen eth nivèu C d'aranés auràn un reconeishement valid entath **Certificat d'Ampliacion deth Nivèu C**. Eth professor harà un recorrut pes principaus autors e eveniments literaris dera istòria d'Occitania, des des trobadors enquias nòstri dies.
- Aprendiment en aranés escrit** per Jordi Suils e Aitor Carrera. Cors de 10 ores. Integrat en cors d'ampliacion deth nivèu C. Aqueres personas que hèsquen aguest cors e qu'agen eth nivèu C d'aranés auràn un reconeishement valid entath **Certificat d'Ampliacion deth Nivèu C**. Es professors haràn ua revision e ua reflexion sus es aspèctes lingüistics més preocupants dera forma que s'emplegue er aranés.

Actes e conferéncias:

- Inauguracion dera setmana culturau peth sindic d'Aran e presentacion deth Programa d'edicions deth Conselh Generau d'Aran** per Jusèp Loïs Sans.
- Passejada arqueologica per Beret**, per Isaure Gratacos. Durada 5 ores. Acompanyats per aguesta expèrta arqueològa passejaram pes vestigis arqueologics e preistorics deth Plan de Beret. Es tempsi pòst paleolitics aueren en Plan de Beret un lòc privilegiat de desenvolupament uman e culturau.
- Introduccion ara filatèlia en 700 ans anniversari dera Querimònia** per Carlos Tolo, expèrt en filatèlia, que mos introduirà enes aspèctes basics entà comprèner era filatèlia e mos illustrarà en procès d'elaboracion deth sagèth commemoratiu des 700 ans de Querimònia.
- Dètz cançons entà descobrir era musica occitana** per Anna Gèli. Anna Gèli hè cinc ans que presente un programa mensuaü entà Catalonha Ràdio sus era musica occitana e a trauès de 10 pèces musicaus mos i introduirà ath temps que mo'n harà es pertinentes explicacions.
- Identitat aranesa. Joenessa e periodisme** per Iñaki Delaurens. Un periodista aranés que, maugrat era sua joenessa, ja a escrit un bon nombre d'articles critics damb era realitat aranesa e mos presentarà eth sòn punt d'engarda.
- Clausura dera setmana culturau: Es 10 dates fundamentaus dera identitat aranesa** per Jèp de Montoya, Cap de Cultura e Patrimòni deth Conselh Generau d'Aran. En tot hèr ua passejada pera istòria, Jèp de Montoya mos presentarà aqueri moments istorics que més transcendéncia an aaut ena configuracions dera personalitat d'aguest pais.

Des dera redaccion dera revista Aran Nau mos agradarie dar tot eth nòste supòrt a totes es personas que, des deth passat 18 de junh, que se desbordèc er arriu Garona, per tot eth sòn pas pera Val d' Aran, ne patissen es consequéncias. Felicitat eth trabalh deth Conselh Generau d'Aran, des Ajuntaments, des Pompièrs d'Aran, des Fòrces de Seguritat, des Volentaris d'Aran e de toti es vesins aranesi qu'an trabalhat intensament entà restablir era normalitat.

Ath delà, non volem desbrembar-mos de dar es gràcies a toti es qu' an collaborat entà qu' Aran torne a èster çò qu'ère, o inclús, encara mès gran se se pòt, en tot ajudar as sòns familiars, amics e vesins. Aran ei un país acostumat as incleméncias meteorologues

e dilhèu per aquest motiu cau remarcar era serenor e eth civisme damb qué an reaccionat es abitants dera Val.

Tanpòc volem desbrembar-mos des nòsti vesins francesi de Hòs, Sant Beat e Cierp Gaud, que tanben an patit era fòrça deth Garona ath pas pes sues poblacions e des vesins de Luishon qu'an patit es inundacions des fòrtes plojes.

Per tota era confiança qu'Aran a depausat ena nòsta revista pendent toti aguesti ans, ei eth moment de dar-vos es gràcies damb eth nòste arregaïment e eth nòste supòrt damb aquestes umiles paraules mès non per aquerò mancades de sentiments.

Ànims a toti e fòrces entà lheuar-se.

Toute l'équipe de la rédaction de la revue Aran Nau souhaite apporter son soutien à toutes les personnes qui, depuis ce 18 juin et la terrible crue de la Garonne dans son parcours dans le Val d'Aran, subissent les conséquences.

Nous félicitons pour leur travail le Conseil Général d'Aran, les Mairies, les Pompiers d'Aran, les Forces de Sécurité, les Bénévoles d'Aran et tous les voisins qui ont tous travaillé intensément pour revenir à une situation normale.

N'oublions pas de remercier tous ceux qui ont collaboré pour que le Val d'Aran puisse revenir à ce qu'il était, ou même encore mieux si possible, en aidant les familles, les amis et les voisins. Le Val d'Aran est un pays accoutumé aux caprices météorologiques et

c'est peut être pour ça que la sérénité et le civisme ont prédominé dans l'attitude des habitants de la Vallée.

N'oublions pas non plus nos voisins français de Fos, de Saint Béat et de Cierp Gaud, qui ont aussi souffert de la force dévastatrice de la Garonne dans leurs villages, ainsi que nos voisins de Luchon affectés par les inondations dues aux fortes pluies. Pour toute la confiance que les Aranaïs ont mis dans notre revue durant toutes ces années, c'est le moment de vous retourner un grand MERCI, avec notre gratitude et notre soutien, par ces quelques mots, modestes mais plein de sentiments.

Du courage à tous, et de la force pour vous relever!

Desde la redacción de la revista Aran Nau nos gustaría dar todo nuestro apoyo a todas las personas que, desde el pasado 18 de junio, que se desbordó el río Garona, por todo su paso por el Valle de Aran, están padeciendo las consecuencias. Felicitat el trabajo del Conselh Generau d'Aran, de los Ayuntamientos, de los Pompiers d'Aran, de las Fuerzas de Seguridad, de los Voluntarios d'Aran y de todos los vecinos araneses que han trabajado intensamente para restablecer la normalidad. Además no queremos olvidarnos de dar las gracias a todos los que han colaborado para que Aran vuelva a ser lo que era, o incluso aún más grande si se puede, ayudando a sus familiares, amigos y vecinos. Aran es un país acostumbrado a las inclemencias

meteorológicas y quizás por este motivo cabe destacar la serenidad y el civismo con que han reaccionado los habitantes del Valle.

Tampoco queremos olvidarnos nuestros vecinos franceses de Fos, Saint Beat y Cierp Gaud, que también han sufrido la fuerza del Garona al paso por sus poblaciones y de los vecinos de Luchon que han sufrido las inundaciones de las fuertes lluvias. Por toda la confianza que Aran ha depositado en nuestra revista durante todos estos años es el momento de darles las gracias con nuestra gratitud y nuestro apoyo con estas modestas palabras pero no por ello llenas de sentimientos.

Ánimos a todos y fuerzas para levantarse.



ARAN

entà deuant

Horóscopo

ARIES

Va a ser un mes tranquilo e insulso a nivel de emociones, un mes atípico en la vida de un Aries. Sin embargo, te vas a sentir a gusto y relajado como hacia tiempo que no te sentías. Vas a empezar a ver las cosas de otra manera y aprenderás que a veces es bueno mantenerse en un segundo plano.



TAURO

Lima las asperezas que hayan podido surgir con la persona amada, o con los seres más queridos de tu entorno. Sientes que no merecen tus desvelos, pero no te olvides de que nadie es perfecto, y de que eres muy exigente. Relájate y déjate llevar por tus afectos.



GEMINIS

La felicidad os embarga en julio y el único nubarrón posible es vuestro escepticismo. Dadle un voto de confianza a la vida, porque hay momentos en que todo puede ir bien y esto no significa que luego os tengáis que pegar un batacazo. Intentad ser más espirituales.



CANCER

Se sentirán apasionados y llenos de energía, lo que transformará la convivencia en una situación interesante. Debido a la gran actividad social se excederá en la comidas.



LEO

El agudo dolor de cabeza que lleva sintiendo fastidiado durante este mes, pero lo grave es que no se pasará con un simple medicamento, necesita ir al médico para solucionarlo bien. Con la salud no se juega.



VIRGO

Para los que tienen pareja, se crearán algunas disputas sobre situaciones pasadas, las que serán insignificantes si no le toman demasiada importancia. Para los solteros este será su mes, conocerán a alguien muy especial, que les hará tomar decisiones importantísimas. Deben reflexionar sobre ellas y no llevarlas a cabo de forma apresurada.



LIBRA

Julio va a ser para ti un mes tranquilo, tanto en el trabajo, como en la salud y en el amor. Estarás bastante sereno y habrá muy pocas cosas que te alteren. En plena primavera, te vas a sentir como hacia tiempo que no te sentías.



ESCORPIO

Existe la posibilidad de hacer un viaje por motivos personales: si sientes el impulso no lo dudes y ve a donde haga falta, porque los augurios son estupendos. En julio te sentirás una persona más simpática, porque estás contento contigo mismo. Afianza tu autoestima, es el momento.



SAGITARIO

Sagitario ha sido siempre un amante del calor y el buen tiempo. Tu ánimo y tus ganas de hacer cosas se han ido incrementando en estas últimas semanas y, además, parece que por fin empiezan a ir bien las cosas en el amor. Es una época muy propicia para todos tus intereses.



CAPRICORNIO

Inestabilidad en algunos aspectos de la vida, pero también demasiadas satisfacciones en otros. Nos llegan noticias que estábamos esperando.



ACUARIO

Nuevas oportunidades de trabajo, viajes y ofertas, que lo harán crecer en el ámbito laboral, pero sobre todo a posicionarse en el trabajo. Sabes que tienes que hacer un cambio en el tema de pareja, que debes reforzar el amor y encontrarás que la mejor herramienta para lograrlo, el erotismo. Si estás soltero tendrás aventuras pasajeras, que harán mejorar tu autoestima.



PISCIS

Tienes ganas de hacer proyectos nuevos, el buen humor que rebosas te anima a ello. No dejes pasar esta oportunidad y busca el modo de dar rienda suelta a tu creatividad o espiritualidad de modo práctico. Atrevete a hacer cosas nuevas y ponte manos a la obra en algo grande.



Pasaratos

		9	3				1	
			2	5	1			
		2			6	5		7
		6			5		8	
	3						9	
	2		9			3		
1		5	6			8		
			5	8	4			
	7				9	6		

		8	3					
				9	7			
7	9	3	1					
9	6							8
2		5		8		3		6
3							2	1
					8	7	6	5
			7	2				
					4	8		

Vielha e Mijaran



Ajuntament de

VIELHA e MIJARAN *tà deuant*

Er Ajuntament de Vielha e Mijaran vò arregraïr a toti aqueri vesins e vesies, còssi de seguretat e d'emergéncies, e gent voluntaria d'Aran era sua ajuda entà que Vielha e Mijaran vage tà deuant e arténher era totau normalitat.

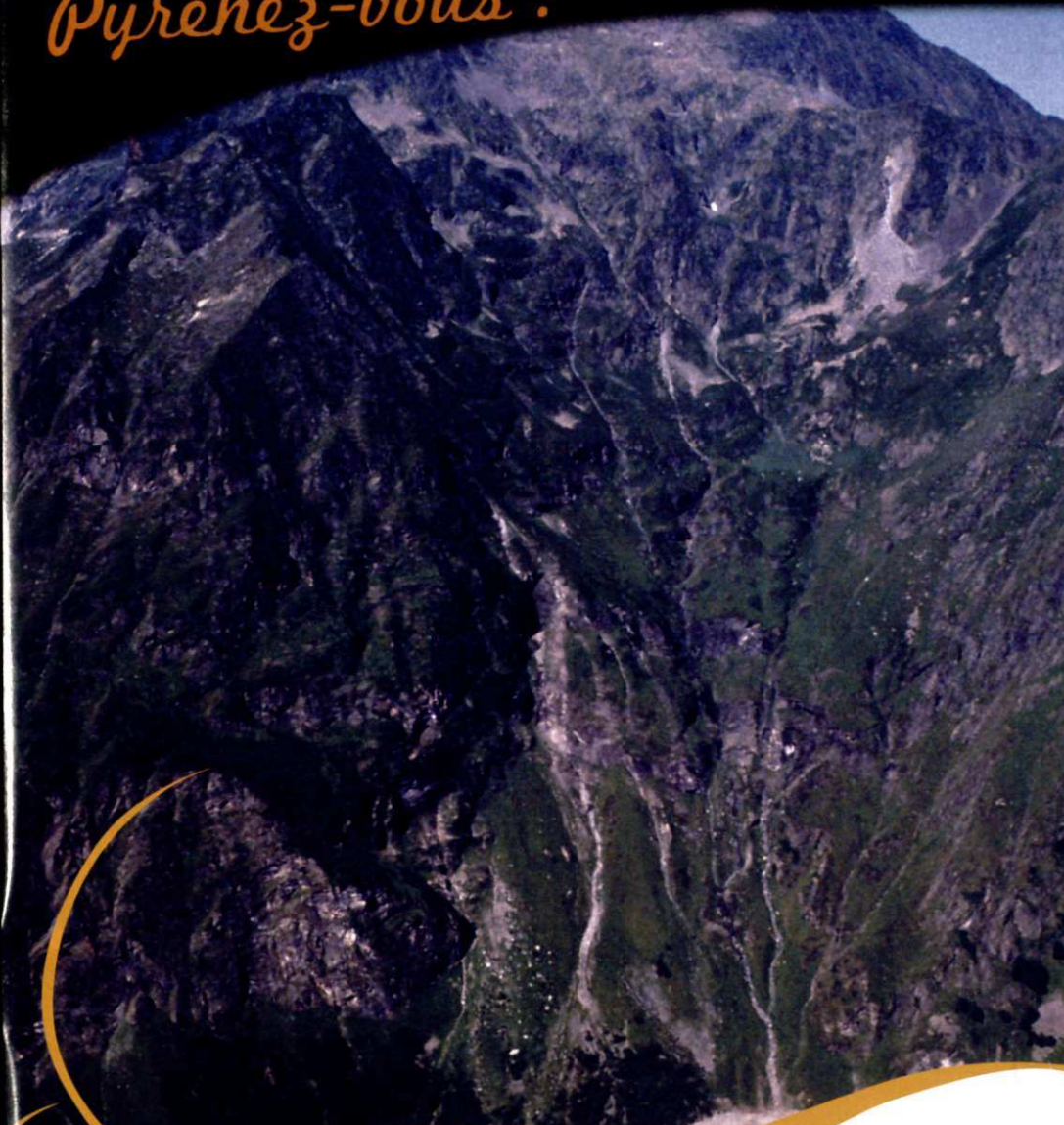
Fòrça gràcies

Luchon

Suplemento Mensual GRATUITO

JULIO
2013

Pyrénez-vous !



AraNau
era revista dera Val d'Aran

Luchon



crédit photo :
O.T. Luchon

Edición: NAU ARAN S.C.P.
Impresión: Indugraff Offset
Maquetación y Diseño:
Alexia Grustan.
Directora Comercial:
M^o Rosa Puig.
Director de redacción:
Jorge López Pallarés.
Tirada: 5.000 ejemplares
Depósito legal: L-1145-2008
Distribución: Gratuita

Nau Aran, S.C.P.
no se responsabiliza del contenido de los
artículos facilitados por terceras personas
en esta revista.

Parfumerie

Esthétique

Passion

Beauté

Parfumerie Esthétique

Danièle

24 allés d'étigny - 31110 - LUCHON - 05 61 79 11 68



Entreprise de construction

Toute sorte de travaux
de transformation



Avd. Castiero, 17 2^o 5^o
25530 VIELHA

Telf. 0034 676 658 639
granaran@granaran.com

www.granaran.com

Arancongel

TOUT LE SURGELÉ POUR HÔTELS ET RESTAURANTS
LIVRAISON EN VAL D'ARAN ET MIDI PYRÉNÉES

POISSONS

PLATS CUISINÉS

COQUILLAGES ET
FRUITS DE MER

LEGUMES

GLACES

**TOUTES LES SEMAINES
LIVRAISON DE POISSON FRAIS.**

Pol. Mijaran Nave 5 / VIELHA / Tel. 0034 973 64 2577 / Fax. 00 34 973 64 33 84 / info@arancongel.com

www.arancongel.com



Parrilladas a la piedra

Raclettes al fuego
de leña

Deliciosas Fondues

ABIERTO TODO EL DIA

30, Allées d'Etigny
31110 LUCHON
Tel. 00 33 561 945 945
www.lacremallere.fr



Luchon



DOMINGO 7 DE JULIO

TOUR DE FRANCIA

Paso de la 9ª etapa del Tour de Francia (165,5 Km.) St. Giron - Bagnères de Bigorre, los primeros corredores se esperan en Luchon alrededor de las 13 horas.

Con este motivo se ha organizado en la Plaza del Mercado, una cena y baile Occitano a partir de las 19 horas. Con el concierto Forrocitània, a cargo del grupo La Talveira y el Quarteto Silverio Pessoa.

Precio por persona 15 €

Información al teléfono :

00 33 561 94 68 32 y 00 33 561 79 21 21



MIÉRCOLES 10 DE JULIO

CAMPEONATO DE SKATE

Skate park de Luchon (Parque de Quinconces)

Con motivo de su 3er aniversario, Luchon organiza su campeonato de Skate. Con su ambiente festivo, los participantes pueden ganar gran cantidad de regalos. Y además un Prize money de 300€.

Categoría kids: - de 16 años a más de 16 años
Best tricks al final del campeonato

Inscripciones al comienzo de la competición en la misma Plaza Quinconces : 1 €

Información al teléfono :

00 33 561 94 68 32



Vaporarium natural

Luchon
FORME & BIEN-ÊTRE
Pyrénez-vous !

único en Europa



El bienestar

en el corazón de los Pirineos

Vaporarium

UNICO BAÑO TURCO
NATURAL DE EUROPA

+

Piscina
EN AGUA TERMAL

15
EUROS

Espacio para niños abierto de las 10 de la mañana a las 4 de la tarde del 22 de diciembre al 5 de enero y del 23 de febrero al 16 de marzo

Foto: Alain Feltz

Ven a descubrir nuestros cuidados,
consultando nuestra nueva WEB
www.luchon-bien-etre.fr

En navidad regale bienestar.
Ofrezca a sus amigos y
familiares una sesión en
LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE



Solamente a dos pasos de la Val d'Aran

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

info@luchon-bien-etre.fr www.luchon-bien-etre.fr

Presentando este
cupón le aplicaremos
una tarifa de 13 €, precio
especial para los lectores
de Aran Nau, en lugar del
precio normal que es de 15€
(este cupón sirve para varias personas)

El «Vaporarium»; Hammam Natural único de Europa

El famoso Vaporarium de Luchon es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierto por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

« *Balneum lixonense post neapolitense primum* »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido

(38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:

- El equilibrio ponderal.
- La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).
- La eliminación de toxinas.
- La permeabilidad de las vías respiratorias.



Hacer una sesión normal:

- 1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).
- 2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)
- 3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el Vaporarium.

Luchon

SUPERBAGNÈRES

Pyrénéz-vous !



el telecabina uneix Superbagnères i Luchon

Descobreix unes vistes impressionants de la ciutat i de la vall i el panorama dels Pirineus, amb varis pics de més de 3000m (incloent l'Aneto).

En poc temps pel túnel de Vielha !



Luchon
SUPERBAGNÈRES
Pyrénéz-vous !

Luchon

SUPERBAGNÈRES

Pyrénéz-vous !

BICI DE MUNTANYA ARAPAHO DIRT MOUNTAIN

Gaudeixi dels 260 km de senders balitzats en vehicles de dues rodes! Bicicleta de muntanya, Arapaho, Dirt Mountain: "sobre gustos, no hay nada escrito..."

A les valls de Luchon, existeixen 25 circuits adaptats a tots els nivells de pràctica, des de el recorregut per a principiants fins al recorregut que requereix sòlides bases esportives.

Aquests circuits estan catalogats en una guia disponible a l'Oficina de Turisme de Luchon i els nostres professionals li ajudaran a escollir tota mena de fórmules, des de la classe de pilotatge fins al descens controlat.

OBERTURA

del 8 al 23 de juny 2013

de 13.30 a 17.30 h CAPS DE SETMANA

del 29 de a l'1 de setembre 2013

de 9.30 a 12.30 h i de 14h a 18h TOTS ELS DIES

del 7 al 22 de setembre 2013

de 13.30 a 17.30 h CAPS DE SETMANA

*Els horaris poden ser modificats segons les condicions meteorològiques.

LUCHON - SUPERBAGNÈRES

45 allées d'Etigny - 31110 Luchon

Tél.: +33(0)5 61 79 97 00

Fax: +33(0)5 61 79 97 09

accueil@luchon-superbagneres.com

www.luchon.com

Luchon

SUPERBAGNÈRES

Pyrénéz-vous !

Luchon

SÁBADO 13 DE JULIO

LOS GUÍAS DE MONTAÑA

Desfile de los guías de montaña, a caballo acompañados de los grupos folklóricos locales y de la Fanfarria "Le Coq Lavelanetien"

A las 21 horas salida desde la estación y llegada delante del Casino para finalizar sobre las 21,30



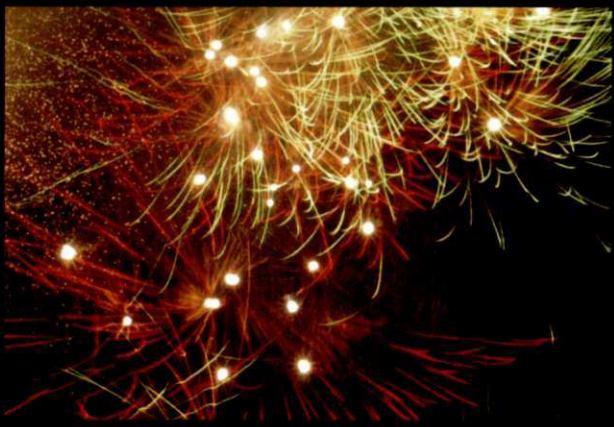
DOMINGO 14 DE JULIO

LOS ILUMINADORES DE ESTRELLAS

A las 22 horas en el Parque de las Termas Los iluminadores de estrellas.

Espectáculo piromusical, comediantes/cantantes, decorados y vestidos luminosos.

A las 23 horas en el Estadio del Liceo, castillo de fuegos artificiales, seguidos del baile de los Pompieri que se celebrará en la Caserna acompañado por el grupo Star Music



DOMINGO 21 DE JULIO

31 APUNTES DE VERANO

Organizado por el Conseil Général de Haute-Garonne

16 horas. Cita gastronómica delante de la Maison du Curiste, en el Parque Termal

21 horas en el Parque Termal : **BASTRIKA**, Tango argentino y música napolitana.



Índice anunciantes

ALIMENTACION Y SUPERMERCADOS					
<i>Super U (Gourdan Polignan)</i>	23				
<i>Intermarché (Luchon y Cierp Gaud)</i>	25				
<i>Arancongel (Vielha)</i>	17				
ALQUILER MAQUINARIA					
<i>Calvo (Vielha)</i>	7				
ASESORIAS - GESTORIAS- ABOGADOS					
<i>Cadion (Vielha)</i>	9				
<i>Cudos (Vielha)</i>	12				
ATRACCIONES y PARQUES AVENTURA					
<i>Le Petit Train Luchonnais (Luchon)</i>	9				
<i>Aran Park (Bossòst)</i>	15				
<i>Pyrenées Hô (Cierp Gaud)</i>	31				
BTT BICICLETAS VENTA Y REPARACION					
<i>Luchon MTB (Luchon)</i>	21				
BRICOLAGE- FERRETERIA- MUBLES JARDIN					
<i>Bricomarché (Luchon)</i>	31				
CARPINTERIAS					
<i>Clapers&Piqué (Vielha)</i>	7				
CONSTRUCCIONES					
<i>Gran Aran (Vielha)</i>	9				
CORTINAS y TAPICERIAS					
<i>Magatzems Sant Jordi (Lérida)</i>	11				
DECORACION - MUEBLES - CORTINAS					
<i>La Ferme d'Espiau (Luchon)</i>	27				
DENTISTAS					
<i>Clinica Odontològica Dr. Chela (Vielha)</i>	2				
DIETETICA - Productos naturales					
<i>Era Jançana (Vielha)</i>	29				
DISEÑO GRÁFICO					
<i>Publigraf- Alexia Grustán</i>	11				
ELECTRODOMESTICOS					
<i>Electrònica M. Perailes (Vielha)</i>	11				
<i>Super U (Gourdan Polignan)</i>	23				
FLORISTERIAS y JARDINERIA					
<i>Eth Jardinet (Vielha)</i>	11				
<i>Pradel Horticulture (Luchon)</i>	5				
<i>Natural World (Vilac)</i>	14				
FOTOGRAFIA					
<i>Aran Color (Vielha)</i>	7				
HOTELES					
<i>Hotel Montarto (Arties)</i>	29				
INFORMATICA					
<i>Vielha Computer (Vielha)</i>	5				
INGENIERIAS					
<i>Sortec (Sort)</i>	11				
INMOBILIARIAS -PROMOTORES					
<i>Eth Puntet (Vielha)</i>	3				
<i>Gran Aran (Vielha)</i>	9				
JUGUETES- REGALOS- COMPLEMENTOS					
<i>Es Pirineus (Vielha)</i>	29				
LAVANDERIAS- TINTORERIAS					
<i>Jonerick (Betren) Vielha</i>	14				
LIMPIEZA DE CHIMENEAS					
<i>Limpiezas de Chimeneas (Sort)</i>	3				
MASCOTAS (Alimentación, Complementos)					
<i>Tuca Can (Vielha)</i>	29				
MEDICINA y CIRUGIA ESTETICA					
<i>Clinica Branemark (Lleida)</i>	48				
MODA Y COMPLEMENTOS					
<i>Novetats Codina (Bossòst)</i>	11				
PELUQUERIAS					
<i>Peluqueria Èlite (Vielha)</i>	29				
POMPAS FUNEBRES					
<i>Funeraria Borrás (Vielha)</i>	13				
<i>Funeraria Saura (Vielha)</i>	13				
ROPA LABORAL Y HOGAR					
<i>Eth Auet (Vielha)</i>	17				
RESTAURANTES					
<i>Era Tiurna (Les)</i>	9				
<i>Era Coquela (Vielha)</i>	29				
<i>Place n° Thé (Luchon)</i>	17				
SEGUROS					
<i>Mapfre (Vielha)</i>	12				
TALLERES AUTOMOVILES					
<i>Talleres Salva (Vielha)</i>	3				
<i>Talleres Mijaran (Vielha)</i>	5				
<i>Talleres Garona (Vielha)</i>	9				
<i>Automòviles Tonés (Barbastrò)</i>	21				
<i>Norauto (Gourdan Polignan)</i>	23				
TERMAS- BALNEARIO					
<i>Termas de la Baronia de Les</i>	23				
VETERINARIOS					
<i>Aran Veterinaris (Vielha)</i>	22				

Índice anunciantes revista LUCHON

CONGELADOS					
<i>Arancongel (Vielha)</i>	2				
CONSTRUCCIONES					
<i>Gran Aran (Vielha)</i>	2				
ESTACIONES DE ESQUI					
<i>Luchon Superbagnères</i>	6/7				
PERFUMERIAS Y ESTETICA					
<i>Danielle Parfumerie (Luchon)</i>	2				
RESTAURANTES					
<i>La Cremaillère (Luchon)</i>	2				
TERMAS					
<i>Luchon Forme et Bien Être (Luchon)</i>	4/5				



*“Ojalá tuviera una piel
más suave”*

Tres mil metros cuadrados de instalaciones y quince especialistas para resolver cualquiera de sus problemas con las máximas garantías.



BrånemarkLleida
MEDICINA Y CIRUGÍA ESTÉTICA

Infórmese gratis llamando al +34 973 243 632
o en www.branemarklleida.com